

أحوييس
أحلم وأطيع آية الشمس

- ١ -

أحلم وأطيع آية الشمس آتياً في سديم الإشارات ، -

من أين لذلك الهرم
أن يحمل القمر على
كفيه؟
ولم يجلس خان الخليلي
على مقعد واحد
مع الحلم؟
وما لسقوف الخشب
في شارع الجمالية وشارع
الذرب الأحمر،
يكاد أن يغلبها النعاس؟

حدائق النحاس
شمس تتدلى
تذياً للرغبة وتذياً للحزن
فيض ينزل
من دفاتر إملاء
ملاى يشعر يكتبه جنون الأرجل
في نسيان أكثر بهاء من التذكر،

Le corps du soleil

I

Je rêve et me soumets au corps du soleil,
j'entre dans la nébuleuse des signes —

*jardins de cuivre
lune suspendue, sein pour le désir
sein pour la tristesse
crue qui tombe de cahiers dictés
pleins d'une poésie écrite
par la folie des pieds
dans un oubli
plus éblouissant que le souvenir*

D'où vient à cette pyramide
de porter la lune
sur ses épaules?
Pourquoi le Khan al-Khalili
s'assied-il sur le même banc
que le rêve?
Pourquoi les toitures de bois
dans les rues de Gamaliyyah
et du Darb al-Ahmar
sont-elles sur le point
de succomber au sommeil?

وفما كنت أتكىء على أنفاس المشاة وجلاببيهم،
 كنت أعانقُ الظاهر لكي أجاورَ الخفي، وأستسلمُ للواقع لكي يأخذني
 التخيلُ في انهيارِ جوفيِ في اضطرابِ تَلَفٍ وتدمير
 ومن النفايات وصناديقها من ألواحِ الألمنيومِ وأدواتِ المعدنِ من البضائع
 وناقليها

كانت تَعْلُو هَمَّهُمَّةً تَنجِيكَ نَسِجاً
 يطوفُ أو يضطجعُ في أُسْرَةٍ
 يحملها الهواءُ
 رأيت الموت شاباً،
 وأصغيتُ إلى أصواتِ
 تركز: الفكر أن تحلم،
 والحياةُ أرغُنُ من الغبار، -

خطواتي تعزفُ على أرغُنِ الغبار، والخيولُ التي تُرابطُ في مخيلتي تنطلقُ في تيهٍ
 أخضر، - أكشَفُ عن مسرحك، أيها الواقع، وأصنعني كبحرٍ يصنعُ أمواجه /

المكانُ ليلةُ القَدَر، -
 أسأَلُ مثقلةً بالأعالي
 رُكِبَ تسجدُ لكي تلاصقَ السماءَ
 والوقتُ زَعَبٌ في جناحِ المكانِ وعُتَّةُ أنشراحِ
 في حنجرتي،

Prenant appui sur les souffles des piétons et sur leurs
gallabiehs,
j'enlaçais l'apparent afin de voisiner avec le caché
et me livrais à la réalité pour que l'imagination me saisisse
dans un écroulement ventral, dans le désarroi de l'usure
et de l'anéantissement;
des murmures s'élevaient des déchets et des poubelles,
des plaques d'aluminium et des outils métalliques,
des marchandises et de leurs porteurs,
tressées en tissu
qui tournoyait ou se couchait
dans des lits portés par l'air.

*j'ai vu la mort adolescente
j'ai écouté des voix qui prêchaient
penser c'est rêver
et la vie est orgues de poussière*

Mes pas jouent sur les orgues de poussière
et les caavales qui veillent dans mon imagination
s'élancent dans un dédale vert;
dévoile ton théâtre, ô réalité, façonne-moi
comme la mer façonne ses vagues

*le lieu est la nuit du destin
les profondeurs ployent
sous l'altitude
des genoux se prosternent
pour effleurer le ciel
les temps est duvet dans l'aile du
lieu
timbre de joie dans sa gorge*

أترك لإيريس أن تفتح قميصك، أيها الوقت
 أترك لأصابعها أن ترتق هواءك الذي تنفتق أطرافه، وأدخلي في طقوسك،
 نحن شبيهان في الإثم، -
 الشهوة محيط والجسد أكثر مما يطيق الكلام،
 وهما هو الفضاء سحر أبيض -

يكفي، لكي تتأخر مع الدهر،
 أن تجلس على ضفة النيل.

رأ، أنت الآن غيرك وبقدمي تمشي
 رأ، حقاً المنية هي العجوز والحياة أبدأ عذراء،
 والسلام لهليوبوليس الكتاب الجامع الجامعة الأم.

Laisse Isis, ô temps, ouvrir ta chemise,
laisse ses doigts raccomoder ton éther aux franges effilées
et introduis-moi dans tes rites;
égaux sommes-nous dans le péché,
le désir est un océan, le corps dépasse
ce que la parole peut assumer
et voici que l'espace devient magie blanche.

*pour fraterniser avec l'éternité
il suffit de t'asseoir
sur les berges du Nil*

Râ, tu es maintenant autre que toi-même
et tu marches avec mes pieds.
Râ, il est vrai que la mort est toujours une vieille
et la vie toujours une vierge.
Salut à toi, Heliopolis, livre total, totalité-mère.

*Cet extrait est la première partie d'un poème qui en comprend dix.
La traduction, faite avec la collaboration de l'auteur, est paru dans
une co-édition du Mercure de France et de l'Unesco, fin 1990. Titre
du recueil: Le Temps les villes. Le texte arabe est paru dans la revue
Mawaqif 57, publié à Londres par El-Saqi Books.*